

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

В. В. Полосин

ПОПРАВКА К ИЗДАНИЯМ "ФИХРИСТА" ИБН ан-НАДИМА

Несмотря на привлечение новых рукописей, в частности рукописи № 3315 из собрания Честера Битти (Дублин), и в издании Р.Таджаддуда¹, и в английском переводе Б.Доджа² сохранилась (с вариантами) ошибка флюгелевского издания "Фихриста", контаминирующая имена отца и сына ал-Мāзини. Приводим соответствующее место по изданию Г.Флюгеля³:

I

ابو سوار⁴ الغنوى

وكان فصيحًا اخذ عنه ابو عبيدة فمن دونه وله مجلس مع محمد بن حبيب بن ابي عثمان المازني .
قال ابو عثمان: قرأت علي ابي وانا غلام: ترى الودق يخرج من خلاله. فقال ابو سوار وكان فصيحًا: يُخْرَجُ مِنْ خَلِّهِ. فقال ابي: "من خَلِّهِ" قرأه. فقال ابو سوار: أما سمعت قول الشاعر:

يُشِيرُ بِغَمْزَةٍ يُخْرَجُ مِنْهَا
خُرُوجَ الْوَدْقِ مِنْ خَلِّ السَّحَابِ
قال ابو عثمان: خَلَّلَ وَخَالَ وَاحِدًا، هُمَا مَطْرَانِ .

Интересующее нас место в издании Р.Таджаддуда (с.50): مع محمد بن عثمان المازني ; в английском переводе Б.Доджа (т.1, с.98):⁵; наконец, в рукописи Честера Битти очень четко: مع محمد بن حبيب و ابي عثمان المازني⁶.

Верный вариант дает только рукопись Честера Битти, привлекавшаяся к работе и Р.Таджаддудом, и Б.Доджем. Ее чтение имеет подтверждение в самом "Фихристе": на с.57 флюгелевского издания (т.1, с.124 английского перевода Б.Доджа) находится заметка, посвященная Бакру ибн Мухаммаду ал-Мāзини, которую мы воспроизводим ниже с некоторыми сокращениями.

II

اخبار المازني

. واسمه بكر بن محمد ... وكان ابوه محمد بن حبيب نحوياً قارئاً وله مع ابي سوار الغنوى خبر قد ذكرناه ...

Таким образом, Мухаммад ибн Хабиб в обоих отрывках из "Фихриста" – отец Бахра ибн Мухаммада ал-Мазини, которого Ибн ан-Надим обычно называет (с. 41, 45, 52, 57, 58, 59, 60, 63 флюгелевского издания) Абӯ 'Усмāном ал-Мāзини или просто ал-Мāзини.

Нечастая в текстологической практике ситуация, встретившаяся в первом из приведенных выше отрывков из "Фихриста" (слово "абӯ" в родительном падеже употреблено дважды подряд: один раз – в нарицательном значении "отец", другой раз – как часть имени Абӯ 'Усмāн), вконец запутала именные указатели к "Фихристу" во всех трех названных изданиях его.

Так, у Г.Флюгеля, в нарушение принятой им системы, ал-Мāзини – сына нужно искать не на кунью (Абӯ 'Усмāн), которая оказалась утерянной, а на имя (Бахра ибн Мухаммад). Ал-Мāзини – отца (Мухаммад ибн Хабиб) в указателе нет вообще; зато вместо него появились два несуществующих в самом тексте персонажа – Абӯ 'Усмāн Хабиб ал-Мāзини (с отсылкой к нему, в указателе, от реального Абӯ 'Усмāна ал-Мāзини) и Мухаммад ибн Хабиб ибн Абӯ 'Усмāн ал-Мāзини.

В английском переводе, где Б.Додж исходил из иного чтения интересующего нас имясочетания, несообразности в указателе приняли другой характер. Разделив именную цепочку на две части, Б.Додж получил в отрывке I правильные имена отца и сына ал-Мāзини, Мухаммада ибн Хабйба и Абӯ 'Усмāна ал-Мāзини. Первый, однако, отождествлен в указателе (т.2, с.1053) с другим человеком, неоднократно упоминаемым в "Фихристе", – Абӯ Джа'фаром Мухаммадом ибн Хабйбом (Мухаммад ибн Хабйб [ал-Мāзини] из отрывка II в указателе совсем не попал). Второй, Абӯ 'Усмāн ал-Мāзини, находится в указателе на надлежащем ему месте (т.2, с.1044) как Бахра ибн Мухаммад ал-Мāзини, Абӯ 'Усмāн. Однако фигурирующий в том же отрывке I рассказчик Абӯ 'Усмāн не идентифицирован Б.Доджем как ал-Мāзини-сын, на что указывает отсутствие ссылки на страницу 99 в соответствующем месте (т.2, с.1044) указателя. Этот Абӯ 'Усмāн встречается зато в другом месте указателя (т.2, с.1119) как отсылка к двум тезкам по кунье – ал-Джа'хизу и ал-Димашқй. Под именем ал-Джа'хиза (т.2, с.1022) мы и находим, наконец, указание на страницу 99, на которой упоминается искомый рассказчик Абӯ 'Усмāн – только не Абӯ 'Усмāн ал-Джа'хиз, как полагал Б.Додж, а Абӯ 'Усмāн ал-Мāзини-сын, как это видно по приведенным выше отрывкам из "Фихриста".

Р.Таджаддуд, по-видимому, меньше, чем Г.Флюгель и Б.Додж, стремился к идентификации лиц, упоминаемых в "Фихристе". В указателе к изданному им тексту оказались не сведенными под одной формой имени "Абӯ 'Усмāн ал-Мāзини" и "Бахра ибн Мухаммад ал-Мāзини" (ал-Мāзини-сын); этот же грамматик, упоминаемый на с.64 изданного Р.Таджаддудом текста просто как "ал-Мāзини", в указателе вовсе не внесен. Имя "Мухаммад ибн Хабйб" в указателе отсылает читателя не только к тем страницам, на которых упоминается отец ал-Мāзини, Мухаммад ибн Хабйб (тоже грамматик), но и к тем, на которых Ибн ан-Надим называет известного знатока предания Абӯ Джа'фара Мухаммада ибн Хабйба, фигурирующего в том же указателе и отдельно⁷.

Примечания

1 كتاب الفهرست للناديم. تحقيق رضا تجدد. طهران، ۱۹۷۱.

2 The Fihrist of al-Nadim, A 10th-century survey of Muslim culture. Ed. and transl. by Bayard Dodge. Vol. 1-2. N.Y.–L., 1970.

3 Kitab al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel. Erster Band: den Text enthaltend, von J. Roediger, Lpz., 1871, с. 45.

4 أبو سرار в издании Р.Таджаддуда; у Б.Доджа – так же, как у Г.Флюгеля.

5 Английский текст: "Once while he was meeting with Muhammad ibn Habib and Abu 'Uthman al-Mazini, Abu 'Uthman said...".

6 По-русски: "... с Мухаммадом ибн Хабибом, отцом Абӯ 'Усмāна ал-Мāзиний". Аналогичный пример омонимической конструкции во фразе, когда тоже нужно различать имя нарицательное и имя собственное:

ثم قال: قد بايعت لعبد الله عبد الله المأمون أمير المؤمنين بالخلافة

, т.е. "... присягнул рабу божьему 'Абдаллаху ал-Ма'муну ...". (см.: Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M.J. de Goeje. Ser. III, t. 3. Lugduni Batavorum, 1881, с. 862: 17-18).

7 Желая обратить внимание читателей вообще на необходимость осторожного и критического отношения к указателям имен в существующих изданиях "Фихриста", напомним и о статье С. Халила, посвященной этому же вопросу: S. Khalil. Théodor de Mopsueste dans le "Fihrist" d'Ibn an-Nadīm. – «Le Muséon», t. 90, 1977, fasc. 3/4, с. 355–363.